

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### **A. Background of the Study**

There are many foreign books and novels, especially written in English which are translated into Indonesian language. It makes people who do not understand English can get information from abroad as much as possible. The books, which translated into Indonesian, are not only scientific books, but also literary books, like novel. Recently, many people are interested in reading novels because it can entertain them. In the other words, it is one factor why translated novels develop in Indonesia. It is easier for them to understand the story of the novel using Indonesian language. They can increase their knowledge about the work of art from another country.

Translation is not only an activity that transferring text from one language (SL) into another language (TL). However, before translating a text, a translator should take a note about the contents of the text. Therefore, the translation result is equivalent in target language.

Translation involves the process of transferring message from one text into another text, from the source language into the target language. Translation is a way of communication. It means that translation can not be separated with the language. It is an activity which always involved a language (Machali, 2000: 17). By using this activity, translators have to convey the message from a text into another language.

Recently, translation works have developed increasingly. A translator must be able to transfer the writers thought or ideas from source language into target language, whether the language is in oral or written form. There are two kinds of tools that used by translator to translate a text; intellectual tool and practically tool. The intellectual tool included: (a) having a good acquaintance in the source language, (b) having a good acquaintance in the target language, (c) having knowledge of the proposition of source language, (d) the implementation of knowledge, (e) skill. While the practically tool include: (a) the ability in using source of materials; it can be a dictionary, electronic dictionary, or term dictionary, and also the source man of subject matter, (b) the ability in understanding context of a text, whether the direct context and indirect context (Machali, 2000: 11).

Novel is one of literary works. There must be plenty of differences particularly about the grammatical and meaning between the SL and TL. One of example of the distinction of grammatical of language can be seen in sentence form. To achieve the equivalence of translation, translator needs some strategy in solving the problem of equivalence. Not all English sentences in the novel translated no the same structure, even they never be the same as in original text because the differences of language structure.

*Every Silence Has a Story* novel is written in English. In order to help Indonesian people understand the story of the novel, Ronaldo has translated it into Indonesian entitled *Cerita Dalam Keheningan*. In this research, the researcher is interested in analyzing the translation of English modal verbs that

used in *Every Silence Has a Story* novel. There are some ways to translate the English modal verbs found in the novel, for example:

1. SL: I **could** not imagine living without a plan.  
TL: *Aku tak pernah bisa membayangkan hidup tanpa sebuah rencana.*
2. SL: Parents **will** pick a husband for their daughters.  
TL: *Orang tua biasanya yang akan memilihkan calon suami untuk anak-anak perempuannya.*

From the examples above, it can be seen that there are two kinds of type English modal verb (*could and will*) which is translated into Indonesian based on each contexts. For example the English modal verb *could* have ability meaning. To translate English modal verb *could* the translator uses the word *bisa*. *Bisa* in target language also explains the ability meaning as it is stated in the source language, and both represent equivalent meaning. While, English modal verb *will* the translator uses *akan*. This way of translation is appropriate since *will* in the source language has intentional meaning and *akan* in the above context also has intentional meaning.

Based on the phenomenon above, the writer is interested in analyzing the English-Indonesian translation of English modal verbs in the novel *Every Silence Has a Story*. Thus, this research proposal is entitled *A Translation Analysis of English Modal Verbs in Zara Zettira ZR Novel Every Silence Has a Story Into Indonesian Cerita dalam Keheningan By Ronaldo*.

## **B. Previous Study**

The first previous study was conducted by Pramono (UMS, 2006), entitled *The Translation of English Modal Verb in Sandra Brown's novel*

*Standoff into Indonesian Penyanderaan* by Kathleen Sw. The researcher analyzed the translation strategies used by translator in translating English modal verbs into Indonesian. The results of this research are; first, there are five strategies used by the translator in translating the English modal verbs into Indonesian novel *Standoff*; those are English modal verbs translated into modal verbs, English modal verb translated into adverbs, English modal verbs translated into adjectives, English modal verbs translated into verbs, English modal verbs deleted or omitted. Secondly, there are differences of meaning of English modal verbs and its translation in the analyzed data. From the analysis, there are eight meaning of English modal verbs in the novel *Standoff* found in the data, they are; possibility meaning, ability meaning, permission meaning, certainty meaning, obligation meaning, prediction meaning, willingness meaning, and intention meaning.

The second previous study was done by Romdani (UMS, 2005) entitled *An Analysis of English-Indonesian Translation Shifts of derivational and compound adjective in Danielle Steel's Novel 'Going Home' and its Translation 'Tambatan Hati' by Gita K'*. From the data he finds that there are five kinds of translation shifts which occur in the English-Indonesian translation variation and compound adjective in Danielle Steel's Novel, *Going Home*. The results of the research shows that from 60 data, there are 59 data or 98,3% of all the data which are translated properly in accordance with the context, and only 1 data or 1,6% of the data translated not properly in accordance with the context.

While the writer has similar analyzing but the data and data source is different. First, the writer uses the novel *Every Silence Has a Story* into *Cerita Dalam Keheningan* as the object of research. Secondly, the writer focuses the research on translation strategies of English modal verb.

### **C. Problem Statement**

Based on the background of the study above, the writer formulates the problem of the study as follows:

1. What are the translation variations of English modal verbs in the novel *Every Silence Has a Story*?
2. What is the dominant translation variation of English modal verbs in the novel *Every Silence Has a Story*?
3. What are the meanings of English modal verbs in *Every Silence Has a Story* novel?

### **D. Objective of the Study**

Based on the research problem, the writer has the following objectives:

1. To describe the translation variations used of English modal verb in the novel *Every Silence has a Story*.
2. To know the dominant translation of English modal verbs in the novel *Every Silence has a Story*.

3. To describe the meaning of English modal verbs *Every Silence has a Story* translated into Indonesian.

#### **E. Limitation of the Study**

In this research, the writer analyzes the translation. The variations of translation English modal verbs, the dominant translation variations of English modal verb, and the meaning of English modal verbs in *Every Silence Has a Story* novel and its translation.

This limitation is done in order to get the best result with sufficient energy time and finding. The term of English modal verbs refer to modal auxiliaries such as *can, could, may, might, should, will, would, and shall* in which these are as used by Pramono, 2006.

#### **F. Benefit of the Study**

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the followings.

1. Theoretically

The writer hopes that this research can give the contribution in the development of knowledge, especially in translation of English study.

2. Practically

- a. Teachers

The result of this research can be useful as additional information for teacher, especially in translation of English modal verbs.

b. Students

The result of this research can be used as additional knowledge to improve students` ability in translating English modal verbs.

**G. Research Paper Organization**

The organization of this research is follows:

CHAPTER I introduction delivers background of the study, previous study, problem of the study, limitation of the problem, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

CHAPTER II underlying theory presents notion of translation, process of translation, types of translation, meaning in translation, modality, English modality, and Indonesian modality.

CHAPTER III research method consists of type of research, data and data source, object of the study, data collecting method, and technique collecting data

CHAPTER IV it discusses the result of the research those are data analysis and discussion of the finding

CHAPTER V includes conclusion and suggestion.